

Redmine - Defect #32828

Fix typos in Russian translation

2020-01-17 00:42 - Alexander Sapozhnikov

Status:	Closed	Start date:	
Priority:	Normal	Due date:	
Assignee:	Go MAEDA	% Done:	0%
Category:	Translations	Estimated time:	0.00 hour
Target version:	4.2.0	Affected version:	
Resolution:	Fixed		

Description

I have fixed some mistakes in Russian translation for 4.1.0:

- E instead of Yo:
 - odd: "может иметь лишь нечетное значение"
 - even: "может иметь лишь четное значение"
 - + odd: "может иметь лишь нечётное значение"
 - + even: "может иметь лишь чётное значение"

Using of Yo letter (Russian Ё) isn't required but some strings already contains Yo. So proper way is to add dots above E.

- Untranslated new requirements to passwords:
 - must_contain_uppercase: "must contain uppercase letters (A-Z)"
 - must_contain_lowercase: "must contain lowercase letters (a-z)"
 - must_contain_digits: "must contain digits (0-9)"
 - must_contain_special_chars: "must contain special characters (!, \$, %, ...)"
 - + must_contain_uppercase: "должен содержать заглавные латинские буквы (A-Z)"
 - + must_contain_lowercase: "должен содержать строчные латинские буквы (a-z)"
 - + must_contain_digits: "должен содержать цифры (0-9)"
 - + must_contain_special_chars: "должен содержать специальные символы (!, \$, %, ...)"

- Wrong dash character name:
 - text_project_identifier_info: Допускаются только строчные латинские буквы (a-z), цифры, тире и подчёркивания.
После сохранения идентификатор изменить нельзя.
 - + text_project_identifier_info: Допускаются только строчные латинские буквы (a-z), цифры, дефисы и подчёркивания.
После сохранения идентификатор изменить нельзя.

Russian word "тире" [tʲɪˈrʲe] means long Em Dash (U+2014) but not a hyphen (U+002D) which named "дефис" [dɛˈfʲɪs].

Related issues:

Copied to Redmine - Patch # 32995: Russian translation update for 4.1-stable

Closed

Associated revisions

Revision 19517 - 2020-02-13 05:18 - Go MAEDA

Fix typos in Russian translation (#32828).

Patch by Alexander Sapozhnikov.

History

#1 - 2020-01-17 11:20 - Vasili Korol

1. The change e -> ě is insignificant and is mostly a matter of taste. Personally, I don't mind the change, but even without it the text would be correct.
2. I agree with the proposed translations of `must_contain_*` strings.
3. The change **тире** -> **дефис** is strictly speaking correct. Though I am sure that no one would mistaken a hyphen for a long dash in the context (project title).

Since all proposed changes are actually correct, I would support the patch "as is", if there are no objections from other Russian speakers.

#2 - 2020-01-20 09:10 - Alexander Sapozhnikov

1. Yes, change e ě is insignificant, but inconsistency looks ugly.
3. Further reading in Russian about hyphen, dashes, and minus: Артемий Лебедев. [Тире, минус и дефис, или Черты русской типографики.](#)

#3 - 2020-02-04 10:41 - Go MAEDA

- Target version set to 4.2.0

#4 - 2020-02-13 03:08 - Go MAEDA

- Copied to Patch #32995: Russian translation update for 4.1-stable added

#5 - 2020-02-13 05:17 - Go MAEDA

- Subject changed from Fix Russian translation in 4.1.0 to Fix typo in Russian translation

I have extracted the newly translated strings (`must_contain_*`) as #32995.

#6 - 2020-02-13 05:19 - Go MAEDA

- Subject changed from Fix typo in Russian translation to Fix typos in Russian translation
- Status changed from New to Closed
- Assignee set to Go MAEDA

Committed the patch. Thank you for your translation.

#7 - 2021-03-28 01:50 - Go MAEDA

- Tracker changed from Patch to Defect
- Resolution set to Fixed

Files

locales-ru.patch	8.8 KB	2020-01-16	Alexander Sapozhnikov
------------------	--------	------------	-----------------------